

አረሳዊ

TraCES en

^oarasāwi adj. rel., here as subst. *heretic*, ‘*eretico*’ አሳ ፣ ለእመ ፣ ነገረ ፣ ከመ ፣ ዘሜዎ ፣ ቀዳሚ ፣ ካህነ ፣ አረሳዊ ፣ ውእቱ ፣ እምቅድመ ፣ ጥምቀት ፣ ዘበአማን ፣ *Ma se ha dichiarato che colui che lo nominò per primo [sacerdote] era eretico, prima del vero battesimo* Bausi 1995, 269 l. 13-14, 270 l. 1 (ed.), Bausi 1995, 103 l. 30–31 (tr.) (‘Il termine አረሳዊ ፣, assente da Dillmann 1865, è in tutti i mss. (escluso il solo S), così come nuovamente, con attestazione più contrastata ma comunque sicura, in A2:70:5. Si trova anche in Horner 1904, Tx 48 = Vs 185: ወኢመኑሂ ፣ እምአረሳዊያን ፣ interpretato: «by any heretics»; è messo a testo nell’edizione Duensing 1946, 146–147: ወኢመኑሂ ፣ እምአረሳዊያን ፣ pur con qualche riserva (Duensing 1946, 11: «Der Äthiope hat für das Wort eine Form gewählt, die man schwerlich anders als ‘Arianer’ deuten kann. Hier hat er einfach solche, die ihm als Häretiker κατ’ἑξοχῆν bekannt waren, in den Text gesetzt»), e tradotto perciò «keiner von den Arianern (?)», secondo la lezione እምአረዮሳዊያን ፣ del ms. C. Per አረሳዊ ፣ il senso sicuro di «eretico» è garantito dalle recensioni etiopiche parallele e dal testo arabo Troupeau 1974, 235 f. 49v ارتيق al canone 70 e Troupeau 1974, 235 f. 48r اراتيقوس al canone 63. Il termine potrebbe essere formazione aggettivale in -āwi (Dillmann 1907, 106 e 254), forse di età relativamente recente, sul termine antico «አርሰስ ፣ vel አርሲስ ፣» n. prgr. sc. αἵρεσις Dillmann 1865, 741–742. Non è quindi necessario interpretare il termine come «a transliteration of the Greek word αἵρεσις» Eshetu Abate 1988, 59 n. 30, su cui l’autore fonda una diretta dipendenza del testo etiopico dal greco (da escludere per numerosi altri motivi).’ Bausi 1995, 103–104 n. 8)

Bibliography

Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *correction* on 17.10.2022
- Magdalena Krzyżanowska *corrected spelling* on 11.12.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added coma* on 11.12.2019

- Magdalena Krzyżanowska *corr Greek* on 11.12.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added pos* on 11.12.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 5.12.2019
- Magdalena Krzyżanowska *new entry* on 31.8.2018
- Magdalena Krzyżanowska *saving* on 31.8.2018
- Magdalena Krzyżanowska *rest of the entry* on 31.8.2018
- Magdalena Krzyżanowska *added lang coding* on 31.8.2018
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 31.8.2018
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 31.8.2018
- Magdalena Krzyżanowska *new entry, to be peer-reviewed* on 31.8.2018